TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Os Sábios ensinaram: a mitzvá da luminária de Chanucá... Beit Shamai dizem...

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/4/

1 ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה כו'. בש"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א [ובית הלל אומרים] יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

Os Sábios ensinaram: "A mitsvá da lamparina de Chanukah etc." Beit Shamai dizem: no primeiro dia acende-se oito; a partir daí, diminui-se progressivamente (como os touros das oferendas festivas). E Beit Hilel dizem: no primeiro dia acende-se uma; a partir daí, aumenta-se progressivamente ("elevamos em santidade" etc.).

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור שהמצות נק' נר וגם כתיב נר ה' נשמת אדם שהנשמה נק' נר.

Para compreender o que a lamparina de Chanukah tem a ver com os touros das oferendas festivas, comecemos por antepor o que está escrito: "Pois a mitsvá é uma lâmpada e a Torá é luz": as mitsvot são chamadas de lâmpada. E também está escrito: "A lâmpada de Havayá é a alma do homem": a alma é chamada de lâmpada.

ובזוהר מבואר שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע [בגן עדן] וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

E no Zohar explica-se que as mitsvot são chamadas de vestes, com as quais a alma se reveste no Gan Eden [paraíso espiritual]; e a alma precisa cumprir as 613 mitsvot para que a veste esteja completa.

ואם חסר א' מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.

E se faltar uma das mitsvot, faltará sua veste. Por isso, ela precisa vir [descer] novamente para cumprir aquela mitsvá que lhe faltou, a fim de completar a veste.

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בג"ע [בגן עדן]. דהנה בג"ע [בגן עדן] הנשמות נהנין מזיו השכינה וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

E para explicar a questão da vestimenta da alma no Gan Eden (Jardim do Éden): ora, no Gan Eden as almas desfrutam do esplendor da Shechiná (a Presença Divina), e o esplendor é um fulgor da Luz Infinita (Or Ein Sof).

ומתענגים הנשמות בג"ע [בגן עדן] שמשיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול.

E as almas se deleitam no Gan Eden ao apreenderem algum fulgor do esplendor; e o esplendor é um fulgor do Infinito (Ein Sof), sem limite.

ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'. גע"ע [גן עדן עליון] בבריאה. וגע"ת [וגן עדן תחתון] ביצירה. אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

Portanto, embora em termos gerais haja apenas dois níveis, o Gan Eden Superior no Mundo de Beriá (Criação) e o Gan Eden Inferior no Mundo de Yetsirá (Formação), em detalhe há apreensões sem limite: os justos "vão de força em força", pois suas almas ascendem de uma elevação a outra, visto que não há número para as apreensões da luz e do esplendor, que é um fulgor da Luz Infinita, bendito seja Ele.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע [מגן עדן] לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)

E sempre que a alma precisa ascender de um Gan Eden ao próximo, deve primeiro haver o nível do Rio de Fogo (nehar di nur), para que todas as suas apreensões anteriores sejam anuladas (veja o discurso que começa "Vayehi Mikeitz").

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Pois a apreensão anterior, em comparação com a apreensão que está acima dela, não tem absolutamente qualquer relação e fica inteiramente anulada diante dela. Como essas apreensões consistem em apreender um fulgor da Luz Infinita, bendito seja Ele, segue-se que, diante de cada apreensão adicional da luz que se alcança, a apreensão inferior é anulada.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו. היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

Por essa razão, "todo tzaddik [justo] é queimado pelo dossel de seu companheiro", isto é, pelo nível de apreensão que forma um dossel (chofef, que cobre) sobre seu companheiro; pois a apreensão deles não é uma só, e cada um tem uma apreensão diferente, na qual desfruta do esplendor da Shechiná (a Presença Divina) que brilha sobre ele.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים היינו נשמות בג"ע [בגן עדן] נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

E este é [o sentido de] "E os santos, a cada dia, Te louvam, selá". "Santos" são as almas no Gan Eden [Jardim do Éden], chamadas santas; "Te louvam, selá": onde quer que se diga "selá", isso denota o nível do ilimitado, pois sua apreensão se renova constantemente a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é ilimitada.

4 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני' וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע [שבגן עדן] התחתון אין ערוך כלל וכו'.

Portanto, nossos Sábios disseram: "Melhor que ele seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro", pois todos os julgamentos não são nada em comparação com o deleite de sua percepção descrito acima. Mesmo no Gan Eden inferior (Jardim do Éden), não há comparação alguma etc.

וכן ג"ע [גן עדן] תחתון נגד ג"ע [גן עדן] עליון עד רום המעלות כי התענוגי' [התענוגים] שנמשכו מאוא"ס [מאור אין סוף] מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

E o mesmo se aplica ao Gan Eden inferior em comparação com o Gan Eden superior, e assim por diante, até as alturas mais elevadas, pois os deleites que emanam da Luz Infinita (Or Ein Sof), a fonte de todos os deleites, não têm limite.

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכו"כ [על אחת כמה וכמה] השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת [מגן עדן התחתון] הוא בלי גבול מא"ס.

Como vemos com nossos próprios sentidos, até mesmo aquilo que caiu na quebra dos recipientes — os deleites físicos — também é ilimitado, pois há inúmeros tipos de deleite, como é sabido. Se é assim, com muito mais razão sua raiz e fonte, o deleite espiritual, até mesmo o do Gan Eden inferior, é ilimitado, vindo do Infinito (Ein Sof).

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך

Por essa razão, a alma, que é um ser limitado, não pode apreender a revelação do esplendor, que é a própria essência da Divindade, senão por meio de uma vestimenta, que é o nível de uma tela (masach);

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ח [בעץ חיים] שיש בחי' מסך ופרגוד.

e, por meio daquela vestimenta e tela, ela pode receber a luz e o esplendor, conforme explicado em Etz Chaim, onde se diz que há o nível de uma tela e de uma cortina (pargod).

7 וכמו ד"מ [דרך משל] אור גדול שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

Por exemplo, uma luz muito intensa, para a qual não se pode olhar devido à sua grande luminosidade; mas, quando há uma tela interposta, pode-se receber a luz, depois que a tela ocultou um pouco a iluminação.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ [כמו כן] נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי' משל.

Da mesma forma, uma questão de sabedoria e um grande intelecto não podem ser explicados a alguém de pouca sabedoria senão por meio de uma vestimenta e de uma parábola; então, essa pessoa compreende a questão. Assim também, as mitzvos são chamadas de vestimentas, pois também pertencem ao aspecto de uma parábola.

8 וכמ"ש משל הקדמוני היינו שיהי' [שיהיה] התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי' [בעשייה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] מעשה המצוה.

Como está escrito: "a parábola do Primordial"; isto é, que haja uma revelação da própria essência da vontade da Luz Infinita (Or Ein Sof); ela não pode vir a ser revelada a nenhum ser criado, a não ser por meio do revestimento de Sua vontade, bendito seja Ele, numa ação física, o ato da mitsvá.

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

Por isso, as mitsvot são chamadas de vestimentas. E a raiz das mitsvot é muito elevada, pois provém do nível do Kéter Supremo, os 620 pilares de luz.

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ציצית וסוכה ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן] דפעם א' נאמר בראשי' [בראשית] ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.

E desceram numa cadeia, por meio dos "cabelos" etc., até descerem aos níveis inferiores, chegando à ação física — tzitzis [franjas rituais] e sukkah [cabana de Sucot] —, e é precisamente neles que se revela Sua vontade, bendito seja Ele. "O fim da ação está primeiro no pensamento"; "o começo está inserido no fim". Pois num lugar está escrito: "No princípio [D'us] criou etc., os céus e a terra": primeiro os céus.

10 וכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה.

E está escrito: "No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus": primeiro a terra. Um [fala] da ação, e o outro, do pensamento.

ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות. וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במח"ת [במחשבה תחלה] כי התגלות האור מסוכ"ע.

De modo geral, os céus são o nível da espiritualidade, e a terra, o nível da materialidade. Na ação, os céus vieram primeiro, pois, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o espiritual dá vida ao físico e o faz existir; mas, no pensamento, o físico veio primeiro: "o fim da ação está primeiro no pensamento", pois a revelação da luz provém da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע [רצון העליון].

E a revelação da vontade, os 620 pilares de luz, vem por meio do cumprimento de Sua vontade em coisas verdadeiramente físicas, cuja raiz provém do Mundo de Tohu; e é precisamente nelas que se reveste a vontade Suprema.

ולכן המצות הם לבושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע [בגן עדן].

Portanto, as mitsvot são vestimentas por meio das quais a alma pode apreender e desfrutar do deleite e do resplendor no Gan Eden.

12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו

Por essa razão, as mitsvot são como uma vestimenta, pois a característica de uma vestimenta é que ela não penetra na pessoa para ser sua força vital interior, como faz o alimento, que se torna verdadeiramente uno com a pessoa e lhe dá vida.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] צ"ל שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי' מקיפים.

E, ainda assim, é preciso dizer que as vestimentas possuem uma qualidade superior, pois sua raiz provém do nível das [luzes] abrangentes (makifim).

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ [כמו כן] מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מקיפים כתר עליון

Por essa razão, [uma vestimenta] envolve a pessoa, protege-a e guarda-a. Assim também, o ato das mitsvot, cuja raiz está no nível das [luzes] abrangentes, o Kéter (a Coroa) supremo;

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ממש וכידוע שמה שבשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

por isso, sua revelação não se manifesta abaixo como uma luz interior, mas somente na ação física concreta; e, como é sabido, aquilo cuja raiz é mais elevada desce mais abaixo.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס [אור אין סוף] וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

De fato, por meio do ato das mitsvot, cria-se uma [luz] abrangente e um anteparo, graças aos quais [a alma] pode deleitar-se no deleite da Luz Infinita (Or Ein Sof). E este é o propósito da descida da alma: uma descida em prol de uma ascensão.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בג"ע [בגן עדן] בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע [וכתר עליון].

Por meio da realização da mitsvá, ela pode receber a luz e o deleite através do anteparo mencionado acima, pois no Gan Eden a alma se reveste das vestimentas das mitsvot; e, como a raiz das mitsvot provém da Gulgalta (crânio) e do Kéter Supremo,

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם בג"ע [בגן עדן] אשר יתגלה אורן אז כשתתלבש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג אוא"ס [אור אין סוף] בלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

portanto, por meio do cumprimento das mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele — "hoje é para cumpri-las, e amanhã para receber sua recompensa" no Gan Eden, onde a luz delas será então revelada —, quando a alma se revestir da vestimenta das mitsvot, ela se deleitará no deleite do Or Ein Sof, que é ilimitado, por meio do anteparo e da vestimenta das mitsvot, como explicado acima.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע [מכתר עליון] ונשתלשלו למטה בדברים גשמיי' [גשמיים] (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ ואברהם זקן בא בימים):

Pois elas são intermediárias, cuja raiz elevada provém do Kéter Supremo, e que desceram em uma cadeia até as coisas físicas (e veja o que foi escrito acima sobre o versículo "E Avraham era velho, avançado em dias").

14 וזהו ענין מראות הצובאות כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה.

E este é o significado de "os espelhos das mulheres que se reuniram": pois um espelho (mar'ah) é um vidro no qual se vê.

אכן נאמר מראות לשון רבים כי יש ב' מראות. אספקלריא המאירה. היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

Contudo, está escrito "espelhos", no plural, porque há dois tipos de espelhos. [Um deles é] o espéculo luminoso (aspaklaria hame'irah), isto é, um vidro transparente através do qual se pode ver de longe, por meio de luz direta.

15 וזהו ההפרש בין משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דכר והוא אספקלריא המאירה אשר על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

E esta é a diferença entre Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, e todos os profetas: a respeito de Moshe está escrito: "u-mar'eh, e não em enigmas", e mar'eh é escrito com segol, que é uma forma masculina; é o espelho luminoso, através do qual até mesmo algo distante de uma pessoa é visto por meio da luz direta.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בג"ע [בגן עדן] בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע [בגן עדן].

Assim também, o ato da mitsvá, em cujo manto a alma está revestida no Gan Éden: por meio desse manto, por meio do ato dessas mitsvot, a alma pode desfrutar do esplendor da Shechiná (a Presença Divina) no Gan Éden.

16 וליהנות מאורו יתʼ כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ממעלה למטה בג"ע [בגן עדן]. ומשה רבינו ג"כ לא הי' [היה] רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

e deleitar-se com Sua luz, bendito seja Ele, como por meio do espelho luminoso, com luz direta, na qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para baixo e revelada de cima para baixo no Gan Eden (Jardim do Éden). E Moshe, nosso mestre, tampouco via sem esse espelho.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' [באספקלריא] המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס [אור אין סוף]. אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.

Como está escrito: "u-mar'eh, e não por enigmas"; isto é, por meio do espelho luminoso, pois, sem um espelho, ele não poderia apreender o nível do Or Ein Sof. Mas os outros profetas viam por meio de um mar'ah (espelho) com kamatz, o espelho que não brilha, [como está escrito:] "e por meio dos profetas sou comparado".

17 ועניין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנקʼ שפיגי"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

E o espelho que não ilumina é o que se chama spiegel [espelho]: isto é, há um anteparo e uma cobertura sobre o vidro; mas o anteparo não é algo espesso que oculte e cubra completamente a luz, e sim algo fino e tênue, isto é, o conhecido revestimento de prata.

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח [אור חוזר] אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי' באוי"י [באור ישר]

E então, quando se olha para este espelho mencionado acima, dele se atrai luz refletida de volta; porém, não se pode ver através do vidro por meio da luz direta.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.

E, portanto, não se vê a essência e o próprio ser daquilo que é visto, como através do espelho luminoso; vê-se apenas uma semelhança através do espelho que não brilha.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה וזהו ארץ קדמה ודו"ק [ודוק].

Contudo, o espelho que não brilha tem uma qualidade que é superior em grau: nele é possível ver a si mesmo e também o que está atrás de si, como é sabido, o que não se pode ver através do espelho luminoso. E este é [o sentido de] "a terra veio primeiro"; examine bem.

ועד"ז תירצו בגמ' [בגמרא] ביבמות (ספ"ד [סוף פרק ד'ן]) דישעיה שאמר וארא את ה' היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'. משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני כו'.

E foi dessa maneira que responderam na Gemara, em Yevamos (fim do capítulo 4), que Yeshayahu, ao dizer "E vi D'us", [viu] através do espelho que não brilha, no qual podia ver D'us; ao passo que, a respeito do espelho luminoso, está escrito: "Pois nenhum homem Me verá, etc."

וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עלייי [עלייה] להפך נה"ב [נפש הבהמית]

E o espelho que não brilha corresponde ao nível de "com toda a tua força"; isto é, à descida da alma ao corpo, uma descida em prol de uma ascensão, para transformar a alma animal;

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

e, por meio de subjugar e transformar [a alma animal], "com toda a tua força", sem limites, além do recipiente, também se atrai do Alto, fora da ordem e da via da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a irradiação da Luz superior.

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב [שנפש הבהמית] הוא מכסה ומסתיר האור.

E este é o espelho que não brilha: isto é, por meio de algo que serve de anteparo e separa, de modo que a luz não brilhe diretamente; isto é, a alma animal cobre e oculta a luz.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולאתהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח [אור חוזר]

No entanto, o elemento que separa não é um anteparo espesso que oculta por completo; ao contrário, pode ser subjugado e transformado, e então surge dele luz refletida,

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף ע"ז או"ח [אור חוזר] חדש שלא היה מקודם שהי' [שהיה] המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז [אחר זה] אור חדש היינו שיכול לראו' [לראות] גם מאחוריו.

como acontece com o vidro, no qual, por meio do anteparo que oculta, acrescenta-se uma nova luz refletida, que não existia antes de haver o referido anteparo; então se pode ver uma luz nova, isto é, também se pode ver o que está atrás de si.

כמו"כ [כמו כן] אחר שנתהפכ' [שנתהפכה] נה"ב [נפש הבהמית] אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' [עלייה]

Da mesma forma, depois que a alma animal é transformada, por meio de "com toda a tua força" acrescenta-se uma luz que também brilha mais do que antes de a alma estar no corpo: uma descida em função de uma elevação.

שע"י אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נק' אספקלריא דלא נהרא (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ אעשה לו עזר כנגדו)

Pois, quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, ascende cada vez mais alto, e a luz brilha não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e isso é chamado de espelho que não brilha (e veja o que foi escrito acima sobre "Farei para ele uma ajuda que lhe corresponda").

וענין גילוי זה י"ל [יש לומר] ע"ד שנתבאר במ"א פי' קדושתי למעלה מקדושתכם דמאי קמ"ל [קא משמע לן] פשיטא. אלא דר"ל [דרוצה לומר] כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]. וזהו קדושתכ' [קדושתכם] אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים. היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

E esta revelação pode ser compreendida à luz do que foi explicado em outro lugar sobre o significado de "Minha santidade está acima da vossa santidade": o que isso nos ensina? É óbvio! Antes, quer dizer que as mitzvos provêm do nível de Kéter (a Coroa), como explicado acima, e esta é "a vossa santidade": "que nos santificou etc." E é sabido que Kéter compreende dois partzufim (configurações): o nível de Atik, que é o nível mais baixo dentro do Emanador, e o nível de Arich Anpin, que é a raiz dos seres emanados.

20 ועז"א [ועל זה אמר] יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני קדושתי למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

E a respeito disso se diz: "Poderia ser como Eu?", isto é, o nível inferior dentro do Emanador, que é Atik. O versículo ensina: "Pois Eu sou santo": Minha santidade está acima da vossa santidade, pois as mitsvot atraem do nível de Arich Anpin,

משא"כ עתיק נק' עתיק יומין שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות

ao passo que Atik é chamado Atik Yomin (o Ancião dos Dias) porque está afastado (ne'etak) e separado do nível dos "dias", que são as vestimentas feitas a partir das mitsvot,

שעז"נ [שעל זה נאמר] מי האיש כו' אוהב ימים לראות טוב סומוע"ט [סור מרע ועשה טוב] והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתי למעלה כו'

a respeito dos quais se diz: "Quem é o homem etc., que ama os dias para ver o bem?" [e então,] "Afasta-te do mal e faze o bem." Isso pertence ao nível de Arich Anpin; ao passo que o nível de Atik Yomin é o nível de "Minha santidade está acima etc."

אך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים כו' בחילא יתיר בחי' בכל מאדך כו':

Mas, por meio do refinamento da alma animal "com toda a tua força", uma revelação é atraída desse nível etc. Pois esse é o significado de "No lugar onde se encontram os baalei teshuvá [aqueles que retornam] etc.", com força maior, o nível de "com toda a tua força" etc.

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים לנשמה בג"ע [בגן עדן] יובן ע"פ מה שפי' בזוה"ק [בזוהר הקדוש] ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

E, para explicar melhor as vestimentas da alma no Gan Eden, pode-se compreender a partir do que é explicado no sagrado Zohar, no final da Parashat Toldot: quando os anjos descem a este mundo, revestem-se de uma vestimenta; pois, sendo espirituais, para que sejam atraídos para este mundo inferior, isso precisa ocorrer por meio de uma vestimenta, etc.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

E assim se pode compreender o caso inverso: para que a alma apreenda e desfrute do esplendor da Shechiná, também ela precisa fazê-lo por meio de uma vestimenta espiritual, como explicado acima.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

Mas, à primeira vista, a analogia não parece se ajustar, pois a alma é uma entidade espiritual; sendo assim, por que precisa de uma vestimenta para apreender o esplendor, etc.?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

Mas a explicação é que tanto a espiritualidade quanto a materialidade são criadas e trazidas à existência, de nada a algo, ao passo que o esplendor da Shechiná é uma revelação da própria Divindade, como [explicado] na Parashat Chayei Sarah, sobre o versículo "E Avraham era velho".

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעל' [למעלה / למעלת] מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

E a Divindade está acima da espiritualidade assim como está acima da materialidade, pois os seres criados não têm comparação com o Criador.

22 וזהו המגביהי כו' המשפילי כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כו'

E este é [o sentido de] "Aquele que está entronizado nas alturas, etc., que olha para baixo, etc." Portanto, para que [a alma] apreenda esta própria revelação, isso só é possível por meio de uma vestimenta proveniente da prática das mitsvot, etc.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צדיקי' [צדיקים] יושבים ועטרותיה' בראשיהם ונהנים מזיו פני' נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

Ora, nossos Sábios disseram: "Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor." "Desfrutar do esplendor" significa uma revelação da própria essência do esplendor; e isso é como ver através do espelho luminoso, o que constitui a apreensão da própria essência por meio das vestimentas provenientes das mitsvot.

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם

Mas "suas coroas" é o nível da [luz] abrangente, um nível que está acima do esplendor e da iluminação que apreendem.

לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א ע"ד הראי' [הראיה] ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וביד הנביאים אדמה כו'.

Portanto, ela não se estende de maneira revelada, mas somente à maneira de ver através do espelho que não ilumina, no qual a essência daquilo que é visto não é apreendida, mas apenas à maneira de "e, por meio dos profetas, sou comparado, etc."

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה וגו' בעטרה וגו'. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל):

E por isso é chamada de coroa. (E veja-se o que está escrito adiante sobre o versículo "Saí e contemplai, etc., com a coroa, etc." E isso é atraído por meio de "com toda a tua força", como explicado acima.)

23 וזהו ענין נר מצוה וענין נר אלקים נשמת אדם היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

E este é o significado de "uma mitsvá é uma lâmpada" e de "A lâmpada de D'us é a alma do homem": são dois tipos de lâmpada. Uma é o espelho luminoso, e a segunda, o espelho que não ilumina.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה ובי' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חיורא.

E a explicação é que numa lâmpada há óleo e pavio, e duas tonalidades de luz: a luz escura sobre o pavio e a luz branca.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

Ora, a luz, que é a essência da lâmpada, prende-se especificamente ao pavio. Mas a luz não pode prender-se ao próprio óleo, a não ser por meio do pavio; e, no entanto, é o óleo que é consumido pela luz, e por meio de um único pavio consome-se muito óleo, etc.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק. והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע [בחכמה עילאה] ורצון העליון

E assim também, a ação das mitzvot neste mundo corresponde ao nível do óleo, como consta no Zohar, em [a seção do] Yanuka de Balak; isto é, o óleo da unção sagrada, cuja raiz está na Chochmá (sabedoria) suprema e na vontade suprema.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Mas, como elas se encadearam e desceram à materialidade neste mundo, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não tem como se prender a elas, senão por meio do pavio, que é a alma divina que cumpre as mitzvot; então, é ela [a alma] que atrai para elas a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה. משא"כ חסד לאומים.

Como está escrito: "que o homem fará", pois é o homem quem as transforma em mitzvot, atraindo para elas a Luz Infinita, bendito seja Ele; o que não ocorre com "a bondade das nações".

26 וזהו ותורה שם בישראל. והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] שהוא בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה.

E isto é [o significado de] "e Ele estabeleceu uma Torá em Israel": isto é, porque há na alma a qualidade do autossacrifício (mesirut nefesh) em [pronunciar] "Um" no Shemá, que corresponde ao nível de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור. והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן

E isto é como a analogia do pavio, no qual a luz se prende; isto é, por meio dessa autoanulação, etc.; o que não ocorre com o óleo, pois a alma é espiritual e possui essa autoanulação, ao passo que não se pode dizer o mesmo dos atos das próprias mitsvot.

ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים

Por isso, a luz se prende especificamente ao pavio, com a ressalva de que nele e por meio dele a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para os atos das mitsvot, que consistem em coisas físicas;

והוא כמשל השמן הנכלה באור.

e isto é como a analogia do óleo que se consome na luz.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

E por meio de um único pavio consome-se muito óleo: isto é, uma alma cumpre e realiza incontáveis mitsvot ao longo dos anos de sua vida.

27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

Ora, do óleo é extraída a luz branca, que corresponde ao nível do espelho luminoso, isto é, ao nível da luz direta; e ela é o nível dos 620 pilares de luz, como explicado acima. E a luz escura é extraída do pavio, pois a luz escura corresponde ao nível do espelho que não ilumina.

28 והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב [נפש הבהמית]. כי הפתילה היא נה"א [נפש האלקית] המלובשת בנה"ב [בנפש הבהמית].

E este é o conceito do amor "com toda a tua força", que é atraído como resultado da transformação da alma animal. Pois o pavio é a alma divina revestida na alma animal.

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק' שמן לומר שהאור נאחז בפתילי' [בפתילה] דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

Pois a alma é chamada de pavio especificamente quando está revestida no corpo; então, é chamada de pavio em relação às mitzvos, que são chamadas de óleo, isto é, a luz se agarra especificamente ao pavio; pois, em sua descida para baixo, a alma é espiritual e as mitzvos são físicas.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע [בגן עדן] הרי אדרבה האו"ס [האור אין סוף] נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות

Mas, quando elas ascendem ao alto, ao Gan Eden, ocorre o contrário: a Luz Infinita (Or Ein Sof) é revelada à alma por meio das vestes feitas da prática das mitzvos.

א"כ אז המצות הם כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באו"ס [באור אין סוף] ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.

Se é assim, então as mitzvos são como um pavio, e a alma é o óleo que se consome na Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio do pavio, isto é, das vestes provenientes das mitzvos, etc. Mas, neste mundo, ocorre o inverso: a alma é chamada de pavio.

29 וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית] לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחי' בכל מאדך וכו' בחי' או"ח [אור חוזר]

E, visto que é assim — que [a alma] é chamada de pavio somente quando está revestida da alma animal —, dela se estende a luz escura, que é o nível de "com toda a tua força" etc., o nível de luz refletida.

וממעשה המצות נמשך נהורא חיורא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' [כאחד] טובים שיש מעלה יתירה בזה כו' ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלרי' [אספקלריא] המאירה ושאינה מאירה.

E da ação das mitsvot se estende a luz branca, que é o nível da alegria de uma mitsvá. E ambas são igualmente boas, pois há uma qualidade superior nesta, etc., e há..., etc., como foi explicado acima a respeito do espelho luminoso e daquele que não ilumina.

וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.

E é por isso que a alma é chamada de lâmpada, e as mitsvot também são chamadas de lâmpada.

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית]) והמצות הם בחי' השמן וע"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת בגימטריא ב"פ [ב' פעמים] אור. הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה

Isto é, a alma é o nível do pavio (quando está revestida da alma animal), e as mitsvot são o nível do óleo; por meio disso, estendem-se dois tipos de luz, como está escrito: "ve'ahavta" ("e amarás"), cujo valor numérico é duas vezes "or" (luz): este é o nível de "com toda a tua força" e da alegria de uma mitsvá.

וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא. ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חיורא.

E, assim como, ao acender uma lâmpada, primeiro se estende e se eleva a luz ao redor do pavio, que é a luz escura; e, depois, a luz branca se estende e se revela,

כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על ידי מעשה המצות:

assim também, primeiro deve haver a elevação no nível de "com toda a tua força", e então "o espírito suscita espírito e faz descer espírito": a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio da ação das mitsvot.

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

Agora, o acendimento das lâmpadas que havia no Santuário — sete lâmpadas — corresponde a sete níveis existentes entre os que servem a D'us em geral.

יש שעבודתו בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י [נשמות ישראל]

Há quem sirva pelo atributo do amor, e há quem tenha como principal serviço o atributo do temor, etc. Eles derivam do nível dos sete pastores que sustentam o conjunto das almas de Israel.

(דאע"פ [דאף על פי] שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(Pois, embora cada um receba de todos os sete pastores, há, não obstante, quem tenha esse atributo mais predominante, etc., como está declarado no Zohar: "os filhos de Avraham, etc., os filhos de Yitzchak, etc.".)

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם

E as oito lâmpadas de Chanucá correspondem aos oito príncipes dos homens,

וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם

como está escrito em Michah (capítulo 5): "Quando a Assíria vier à nossa terra, etc., levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens."

ובגמ' [ובגמרא] דסוכה (דף נב:) פי' שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'. ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח ואליהו.

E a Gemara em Sukkah (52b) explica: os sete pastores são Avraham, Yaakov, Moshe, etc., e os oito príncipes dos homens são Yishai e Shaul, etc., e Mashiach e Eliyahu.

ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם. והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רועינו זוננו.

E, para entender isso — que as lâmpadas de Chanucá correspondem aos oito príncipes dos homens —, a explicação é que "pastor" tem dois significados. O primeiro é no sentido de sustentar os outros, como em "re'enu, zunenu" (pastoreia-nos, alimenta-nos).

31 והבי' שהוא רועה את עצמו ר"ל [רוצה לומר] שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן וכן בגמ' [בגמרא] רועה בשדות וכיוצא.

E o segundo [sentido é] que ele pastoreia a si mesmo, isto é, é sustentado, como em "e as jumentas pastavam ao lado delas", e também na Gemara, "pastando nos campos", e coisas semelhantes.

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י [כנסת ישראל]. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי ששרשו מחסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י [לכנסת ישראל] ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] משפיע בחי' דעת כו'.

E, da mesma forma, no que diz respeito aos sete pastores, há esses dois aspectos, pois são eles que sustentam a Comunidade de Israel: Avraham, com amor, como está escrito: "Avraham, que Me amou"; sua raiz provém do Chessed (bondade) Supremo, que é o nível do amor, e ele confere esse nível à Comunidade de Israel; e Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, confere o nível de Daat (conhecimento), etc.

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים.

E ele é chamado de Pastor Fiel (ra'aya mehemna), pois sustenta a fé (emuná) ao fazer descer o conhecimento de D'us. E Yaakov concede compaixão.

ואמנם הנה ע"י"ז שמפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

E, de fato, por sustentarem a Comunidade de Israel, eles também são sustentados. Pois é sabido que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é exaltado e elevado sem limite acima do nível de Chochmá (sabedoria) e dos atributos emocionais (midot), como diz o dito: "Ele não é, de modo algum, nenhuma dessas qualidades."

33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ [דבני נשא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] באהבה

E, para que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para os atributos Superiores, isso depende das ações dos seres humanos: por meio de um despertar de baixo em amor,

אזי כמים הפנים נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם כו'

então, "como a água [reflete] um rosto diante do outro", também é atraída do Alto uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, no atributo do amor e da bondade, de modo que se diga: "Eu vos amei, etc."

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר [אהבה ויראה] לנש"י [לנשמות ישראל] ע"י"ז האהוי"ר [האהבה ויראה] שמתעורר בנש"י [בנשמות ישראל] נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

Assim, por meio de os sete pastores concederem amor e temor às almas de Israel, o amor e o temor despertados nas almas de Israel atraem uma luz e revelação adicionais do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para os atributos Superiores,

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים ע"י"ז כו'. וזהו אכלו רעים שהם הרועים שהם רעים למקום.

que são a raiz do nível dos pastores; portanto, eles são sustentados por meio disso, etc. E este é [o sentido de] "Comei, amigos (re'im)": eles são os pastores (ro'im), que são amigos do Onipresente.

34 והנה כמו"כ [כמו כן] יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כו' שפרנסה זו הוא שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם והיינו ע"י התורה

Agora, do mesmo modo, há também [tal sustento] no Alto, como diz o dito: "Israel sustenta seu Pai no Céu etc." Esse sustento consiste em que a Luz Infinita (Or Ein Sof) seja atraída para o nível de "como a aparência de um homem", e isso se dá por meio da Torá,

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שבה שורה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

como está escrito: "Vinde, comei do Meu pão", pois a Torá também é o nível do "Meu pão", por assim dizer. Assim como, por meio do pão, a pessoa vive e sua alma se une ao corpo, assim também ocorre a atração do Or Ein Sof por meio da Torá, que é o nível da Chochmá superior (sabedoria), na qual repousa o Or Ein Sof, bendito seja Ele.

ובה ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.

E nela e por meio dela [a luz] é atraída e revestida nos atributos, sendo Chessed (bondade) o braço direito, etc. E também disso se extrai alimento para a alma, como está escrito: "e a Tua Torá está dentro das minhas entranhas".

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Ora, este nível dos pastores é uma influência de modo interior; este é o sentido de "e Tua Torá está dentro das minhas entranhas", como ocorre na compreensão da Torá, quando uma decisão halákhica é apreendida e retida pelo intelecto,

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא יתי כמ"ש וידעת היום כו' דע את אלקי אביך כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

e igualmente na contemplação, quando a grandeza do Criador, bendito seja Ele, é apreendida, como está escrito: "Sabe neste dia, etc.", "Conhece o D'us de teu pai, etc."; e, conforme é o intelecto, assim será o amor, etc.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

E isso é como a analogia do pastor que alimenta e dá de beber às ovelhas, o que constitui a transmissão da força vital para o interior. Assim também, em cada geração há os líderes dos milhares de Israel, que lhes ensinam Torá.

וכמאמר משה שפיר קאמרת שנק' רבא משה ע"ש [על שם] שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"ז הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.

E, como na expressão "Moshe, disseste muito bem", na qual Rava é chamado de Moshe porque ensinava Torá etc. Do mesmo modo, aquilo de que os pastores se sustentam por meio disso também é uma apreensão interior, à maneira de "e de meus alunos, mais do que de todos".

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] בח"ע [בחכמה עילאה] שזהו ענין אכלו רעים כו'.

E, da mesma forma, muito acima, há a revelação do Or Ein Sof na Chochmá suprema; esse é o significado de "Comei, amigos, etc."

אך ענין הנסיכי אדם היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.

Mas o conceito de príncipes dos homens é que eles não pertencem à categoria de pastores e mestres de Israel, como Moshe e os Patriarcas; são, antes, perfeitamente justos, como Yishai, que morreu somente por causa do conselho da serpente.

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז [ועם כל זה] הרי משה הוא רבינו. וכתיב זכרו תורת משה

E não encontramos isso nem mesmo em Moshe, o Pastor Fiel. E, ainda assim, Moshe é "nosso mestre", e está escrito: "Lembrem-se da Torá de Moshe."

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

O mesmo não ocorre com Yishai, que não foi um pastor à maneira de Moshe, etc.; ainda assim, encontramos nele uma qualidade superior: era íntegro, a ponto de morrer apenas pelo conselho da serpente, etc.

ומהם נמשך ג"כ כח לנש"י [לנשמות ישראל] בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונק' מזון כנ"ל.

E deles também se extrai força para as almas de Israel no serviço [divino], na modalidade de uma [luz] abrangente; ao passo que, dos pastores, ela é transmitida interiormente e é chamada alimento, como explicado acima.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נק' על האנשים שבמדינתו כו'.

Mas dos príncipes ela é transmitida apenas na modalidade de uma [luz] abrangente. É como o príncipe, que representa a realeza — o nível de uma [luz] abrangente —, pois seu nome é invocado sobre os habitantes de seu país, etc.,

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר [בדחילו ורחימו] ומס"נ [ומסירות נפש] שעי"ז מתפעל גם הוא.

e não constitui uma influência verdadeiramente interior (mas é, por exemplo, como alguém que é tocado pela oração de um homem justo que ora com amor e temor e autossacrifício (mesirut nefesh), e, por meio disso, também ele é tocado.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר [ואהבה ויראה] שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

E isso é uma iluminação do nível da [luz] abrangente, pois ele não recebeu dele, interiormente, compreensão e sabedoria por meio da fala, o que seria uma influência interior; em vez disso, foi tocado por sua retidão, e sua retidão, seu amor e temor estão distantes dele, no nível de uma [luz] abrangente.)

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Mas é sabido que a dimensão abrangente provém de um nível mais elevado do que a dimensão interior, pois as luzes abrangentes têm sua raiz na luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e as luzes interiores, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

וכעד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה שמושה יותר מלימודה. הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ [אף על פי כן] מקבל עי"ז יותר יראת שמים כו'.

E, de modo semelhante, nossos Sábios disseram: "Maior é servir [aos estudiosos da Torá] do que estudá-la." Embora o estudo seja uma influência interior e o serviço, exterior, ainda assim, por meio dele se recebe mais temor dos Céus, etc.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה כו')

E isso é semelhante a uma extensão para baixo em modalidade abrangente [de luz] (pois aquilo que pode ser transmitido interiormente ao intelecto do aluno é apenas um vislumbre do intelecto do mestre; e por isso "uma pessoa não alcança o intelecto de seu mestre, etc.").

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א [נסיכי אדם] ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים

E por isso está escrito: "Quando a Assíria vier, etc., levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes de homens"; pois, por meio dos oito príncipes de homens, o mal será repelido, sob um aspecto, mais do que por meio dos pastores.

כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות הנה ברבוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

Pois, no caso dos pastores, que representam uma extensão para baixo de maneira interior, pode-se, por meio dos numerosos níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), extrair dessa extensão sustento para as forças externas, como, por exemplo, a partir das unhas; não como Avraham, de quem saiu, etc.

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למשמאילים בה כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א [נסיכי אדם] בבחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שע"י התורה נמשך בבחי' מזון.

E, igualmente, a respeito da compreensão da Torá, nossos Sábios disseram: "Aos que vão para a sua esquerda etc.", e: "Quem diz: 'Tenho somente Torá' etc." Também é preciso que haja uma extensão para baixo a partir dos oito príncipes dos homens, o nível das [luzes] abrangentes, pois a luz abrangente cega os olhos das forças externas etc. Este é o conceito de Torá e atos de bondade: por meio da Torá, é atraído o nível do alimento.

40 וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח [גמילות חסדים] נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א [נסיכי אדם] גדולה שמושה כו'.

E este é o nível dos pastores. Por meio de atos de bondade, é atraído o nível de uma vestimenta e de uma [luz] abrangente; e este é o nível da atração para baixo por meio dos príncipes dos homens: "Maior é o serviço, etc."

ויובן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א [לנסיכי אדם] ע"ד שמצינו בר' [ברבי] יוחנן בן זכאי

A diferença entre os pastores e os príncipes dos homens será mais bem compreendida à luz do que encontramos a respeito de Rabbi Yochanan ben Zakkai:

שהיה שר התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז [ועם כל זה] אמר לרי [לרבי] חנינא בן דוסא בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] כו'

ele era o príncipe da Torá, que ensinava Torá a Israel; e, apesar disso, disse a Rabbi Chanina ben Dosa: "Peça misericórdia por mim", pois a oração deste era muito superior à sua, a ponto de que "se Rabbi Yochanan ben Zakkai tivesse apertado [a cabeça entre os joelhos], etc."

ומר"ח [ומרבי חנינא] בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] ולא נמצא משמו דינים במשנה.

E não encontramos que Rabbi Chanina ben Dosa ensinasse Torá à maneira de Rabbi Yochanan ben Zakkai, nem encontramos leis em seu nome na Mishná.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנס"א [לנסיכי אדם] כו' כי ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה [משה רבינו עליו השלום].

E isso é semelhante à diferença entre os pastores e os príncipes dos homens, etc.; pois Rabi Yochanan ben Zakkai era um pastor e provedor de Israel, como Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele.

ורחב"ד [ורבי חנינא בן דוסא] לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי

E Rabi Chanina ben Dosa não possuía essa qualidade, mas era perfeitamente justo, sem qualquer mácula,

עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלא נברא העוה"ב [העולם הבא] אלא בשבילו והיו מקבלים ממנו נש"י [נשמות ישראל] דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז [מרבן יוחנן בן זכאי]

a ponto de nossos Sábios dizerem que o Mundo Vindouro foi criado somente por causa dele; e as almas de Israel recebiam dele os caminhos do serviço divino e da piedade, conforme a máxima: "Maior é servi-lo, etc."; e sua oração era ouvida mais do que [a de] Rabi Yochanan ben Zakkai.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א [נסיכי אדם] שבחי' נס"א [נסיכי אדם] מועיל יותר נגד בחי' אשור כי יבא כו'

E assim está dito: "Levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens", pois o nível dos príncipes dos homens é mais eficaz contra o nível de "Assíria, quando vier, etc.",

לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח [רבי חנינא] ב"ד [בן דוסא] להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

porque fazem descer do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); como na oração de Rabi Chanina ben Dosa para transformar a natureza, etc., o que se dá por meio de uma descida do nível da luz que circunda todos os mundos, que está acima da ordem e da graduação da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc.:

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

E este é o sentido das lamparinas de Chanucá. Pois eles [os gregos] impurificaram todos os óleos do Santuário devido à força da sabedoria da kelipá (a casca); por isso, "procuraram fazê-los esquecer a Tua Torá, etc."

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג [כהן גדול] שהוא בחי' ורב חסד כו'

Por isso, foi necessário atrair do nível que está acima da Chochmá da santidade, que provém do nível das [luzes] circundantes supernais. E este é o frasco de óleo que estava selado com o selo do Sumo Sacerdote, que corresponde ao nível de "e abundante em bondade", etc.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים משא"כ בבהמ"ק [בבית המקדש] היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם כו'.

(E, por provir do nível de uma luz circundante, ela também é atraída e rebaixada até embaixo, para ser acesa mesmo agora, em nossas gerações, quando o Templo Sagrado não está de pé; ao passo que no Templo Sagrado havia sete lamparinas, provenientes do nível dos sete pastores, mas a revelação era efetiva, de modo interior, como diz a máxima: "É um testemunho para todos os que vêm ao mundo, etc."

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי. שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי. והיינו הנרות דמקדש כו'.

E veja o que está escrito adiante, sobre "Pois Tu és minha lamparina, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão". O primeiro Nome Havayá corresponde ao nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e dele é atraído o nível de "Tu és minha lamparina"; isto é, as lamparinas do Santuário, etc.

ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

E o segundo Nome Havayá provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima da cadeia descendente dos mundos; dele é atraído o nível de "ilumina minha escuridão"; estas são as lamparinas de Chanucá.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א [נסיכי אדם] כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י [לכנסת ישראל] בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

E, de modo semelhante, há uma diferença entre o nível dos sete pastores e o nível dos oito príncipes dos homens: pois, por meio dos sete pastores, é atraída a provisão de alimento para a Comunidade de Israel, o nível de "e Tua Torá está dentro das minhas entranhas", isto é, aquilo que pode ser atraído de modo interior; isso provém do nível do Nome Havayá que é atraído para os Mundos de Atsilut (Emanação), Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação).

אבל ע"י נס"א [נסיכי אדם] נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד [רבי חנינא בן דוסא] להפוך הטבע כו' כנ"ל

Mas, por meio dos príncipes dos homens, são atraídas [luzes] circundantes, provenientes do nível do Nome Havayá que está acima dos limites do revestimento nos mundos; ele, porém, brilha como uma luz circundante, como no caso da oração de Rabbi Chanina ben Dosa para inverter a natureza, etc., conforme explicado acima.

והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נקי' מצות המלך. ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין מזון לבוש כו'.

E isso é atraído por meio da prática das mitsvot, que consistem em atrair para baixo níveis de luzes circundantes, pois as mitsvot são chamadas de "mandamentos do Rei". E veja o discurso que começa com "Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa", a respeito de alimento, vestimenta, etc.

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנס"א [מנסיכי אדם] כי במשיח נאמר והריחו. מורח ודאין. וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':

E, portanto, o nível de Mashiach também provém dos príncipes dos homens, pois sobre Mashiach está dito: "vahariche" ("e sentirá o cheiro"), [isto é,] "sente pelo olfato e julga"; e o olfato é o nível de uma [luz] circundante, "o aroma de suas vestes", ao passo que os pastores correspondem ao nível do alimento etc. Mais adiante será explicado que em Mashiach existem ambos os níveis.)

43 ובזה יובן הגמ' [הגמרא] בש"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך. וטעמא דב"ש [דבית שמאי] דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

Com isso, compreenderemos a Guemará: Beit Shamai dizem que, no primeiro dia, acendem-se oito; daí em diante, diminui-se progressivamente. E o motivo de Beit Shamai é que eles derivam isso dos touros da Festa, dos quais, no primeiro dia, são oferecidos treze; daí em diante, diminui-se progressivamente, etc.

ובה"א [ובית הלל אומרים] יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.

E Beit Hilel dizem que, no primeiro dia, acende-se uma; daí em diante, aumenta-se progressivamente, etc. Pois os touros da Festa também são a atração para baixo de [luzes] supernais abrangentes, pois Sucot é a revelação das luzes abrangentes, como está escrito: "Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós."

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' [השבעים] שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

E, por meio desta atração para baixo, os setenta príncipes também são depurados e transformados, passando a ficar anulados nesta luz. E isto é [o significado de] "Louvai Havayá, todas as nações... pois Sua bondade prevaleceu sobre nós."

ולכן מתחיל בי"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] עוד להארה גדולה כ"כ [כל כך] כיום ראשון כו'.

E, por isso, começa com treze novilhos, correspondentes aos Treze Atributos de Misericórdia, que são [luzes] abrangentes, como é sabido. Depois, vão diminuindo, pois, visto que vários níveis já foram depurados por meio da atração para baixo ocorrida no primeiro dia, já não é necessária uma iluminação tão grande quanto a do primeiro dia etc.

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"י יהיו נדחים הקליפות.

Agora, também em Chanucá, fazem-se descer essas [luzes] circundantes, para que, por meio delas, as kelipot (forças de ocultação) sejam repelidas.

אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה. וכמ"ש סבוני כו' בשם ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח כו' כמ"ש במ"א.

Mas, em Chanucá, isso se dá sob a forma de uma guerra, como está escrito: "Cercaram-me, etc.; em nome de Havayá eu os abaterei, etc."; e isso também se dá especificamente por meio das [luzes] circundantes. E este é [o sentido de] "É melhor abrigar-se em Havayá do que confiar, etc.", conforme explicado em outro lugar.

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש [בית שמאי] לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

E em Sukkos, por ser uma festa da Torá, não é por meio de uma guerra; em vez disso, eles se tornam submissos por si mesmos por meio desta revelação etc. E, uma vez que ambos os assuntos consistem na descida de [luzes] abrangentes, Beis Shammai deduzem as lâmpadas de Chanukah dos novilhos da Festa: primeiro, deve haver uma revelação maior,

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג.

e depois continua diminuindo, pela razão explicada acima a respeito dos novilhos do Festival.

וב"ה [ובית הלל] סברי מעלין בקודש כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג. כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע [מחכמה עילאה] נפקת מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

E Beis Hillel sustentam: "elevamo-nos em santidade, etc." Isto significa que os dois casos não são iguais, de modo que não se poderia aprender isso dos novilhos do Festival; pois a festividade de Sukkos é da Torá, e a Torá provém da Chochmá (sabedoria) Suprema, de cima para baixo. Nesse caso, a revelação vem e é atraída por si mesma, de cima para baixo.

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע להי' ית"ש [יתברך שמו]. והיד ה' תקצר.

Portanto, até mesmo a iluminação mais elevada pode vir e ser atraída desde o início, pois quem pode deter e quem pode impedir D'us, bendito seja Seu Nome? "Será que a mão de Havayá é curta demais?"

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א מעט מעט.

Não é assim com Chanukah, que é rabínica: foram eles que fizeram descer essa revelação. Portanto, uma vez que ela é atraída de baixo, é impossível alcançar e atrair para baixo a grande revelação desde o início; isso só pode ocorrer pouco a pouco.

שמתחלה ממשיכים נר א'. ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'.

A princípio, faz-se descer uma lamparina; depois, "elevamo-nos em santidade, etc.", e a luz continua aumentando, etc.

(ודוגמא לדבר מפסח וספה"ע [וספירת העומר] כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה [מלך מלכי המלכים] כו'. ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב [לנפש הבהמית] כו'.

(Um exemplo disso é Pesach e a Contagem do Omer: em Pesach, a revelação foi um despertar do alto, por si mesmo: "o Rei dos reis revelou-Se a eles, etc." Depois, é preciso "contar para vós", para transformar os atributos emocionais (midot), fazendo descer "hoje é um dia do Omer" para a alma animal, etc.

ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים. כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

E amanhã: "hoje são dois dias"; não se diz "o segundo dia", mas "dois dias". Isto é, hoje é atraído um nível mais elevado, que abrange dois dias; depois, a luz continua aumentando, etc. Assim, na Contagem do Omer, que é o despertar do alto por meio de um despertar de baixo, faz-se descer pouco a pouco, e a luz continua crescendo, etc.: dois dias, três dias, etc.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.

E é como em Chanukah: primeiro uma lamparina, e depois a luz continua aumentando, etc. Mas em Pesach, quando a revelação veio por si mesma, a totalidade da luz que depois é atraída durante todos os dias do Omer — toda essa revelação já estava presente desde o início, etc., pelo motivo explicado acima.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בספה"ע [בספירת העומר] ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק [בית המקדש].

E também se compreenderá, a partir disso, o que está escrito em Pri Etz Chaim sobre a Contagem do Omer: fazemos descer as [luzes] circundantes de Imá, mas não temos poder para fazer descer as [luzes] interiores, exceto no tempo do Templo Sagrado.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק [שבבית המקדש] ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א [נסיכי אדם]:)

E isso é como foi explicado a respeito dos sete pastores: eles são o nível das [luzes] interiores, e isso se encontrava na Menorá do Templo Sagrado, de sete braços. Já agora, fazemos descer do nível das [luzes] circundantes, que são os oito príncipes dos homens.)

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדמה לעול מצות היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב [נפש הבהמית] נר ה' נשמת אדם.

E, por tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o assunto da aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol), que precede o jugo das mitsvot: ela é o nível de "com todo o teu poder", o refinamento da alma animal, "a lâmpada de Havayá é a alma do homem".

ואע"פ [ואף על פי] שזהו בחי' אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה. אך משום שעי"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל.

E, embora este seja o nível do espelho que não ilumina, ele precede o jugo das mitsvot, ainda que "uma mitsvá é uma lâmpada" seja o nível do espelho luminoso. Mas [ele precede] porque, por meio dele, há a revelação de um nível mais elevado, como explicado acima.

ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה. כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב כו')

E, além disso, isso se deve ao fato de ser como o pavio e o óleo: não há como a luz se apoiar no óleo, que é "uma mitsvá é uma lâmpada", a não ser que primeiro se prenda ao pavio, que é o nível de "a lâmpada de Havayá é a alma do homem", como explicado acima. (E veja o que está escrito sobre "Vi, e eis uma menorá de ouro, etc.")

ולכן ג"כ ספה"ע [ספירת העומר] שהוא זיכוך נה"ב [נפש הבהמית] אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] קדמה למ"ת [למתן תורה] דשבועות שהוא נר מצוה.

E, portanto, também a Contagem do Ômer, que é o refinamento da alma animal, o espelho que não ilumina, precede a Entrega da Torá em Shavuot, que é "uma mitsvá é uma lâmpada".

וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת. כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתי שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

E isso é "Contareis para vós a partir do dia seguinte ao Shabat". Pois o Shabat é o nível de "uma mitsvá é uma lâmpada"; mas o nível de "Minha santidade está acima da vossa santidade" é chamado "o dia seguinte ao Shabat", isto é, acima do nível do Shabat.

וזהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת.

E esse é o assunto da aceitação do jugo do Reino dos Céus: as declarações "Eu sou" e "Não terás [outros deuses]", que vêm antes da mitsvá do Shabat.

והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכוך הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא:

E esse é o assunto de "Contareis para vós": a Contagem do Ômer, o refinamento da alma, como se sabe, e a retificação dos atributos emocionais (midot), para transformar a escuridão em luz:

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות. משא"כ בנס"א [בנסיכי אדם].

E, para compreender a explicação do que foi dito acima a respeito dos oito príncipes dos homens: certamente, os pastores são mais elevados do que eles, pois transmitem influência a partir do nível da dimensão interior (pnimiyut), ao passo que não é assim com os príncipes dos homens.

והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

Isso se deve ao fato de que as almas dos pastores provêm do nível da pnimiyut, enquanto as dos príncipes provêm do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) (e, por isso, Moshe está entre os pastores e Eliyahu entre os príncipes; e é sabido que Moshe provém do nível da pnimiyut e Eliyahu, do nível da chitsoniyut).

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א [נסיכי אדם] שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.

No entanto, nisso reside a superioridade dos príncipes dos homens: suas almas provêm de um mundo superior ao das almas dos pastores, mas pertencem à chitsoniyut do mundo superior, enquanto os pastores pertencem à pnimiyut do mundo inferior.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

Isso é semelhante, por exemplo, às folhas de árvores que produzem frutos de espécies muito apreciadas e preciosas, as quais têm uma superioridade sobre outros frutos.

אע"פ [אף על פי] שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' [אפילו] כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

Embora as folhas sejam exteriores e não tenham sabor algum, nem sequer tanto quanto as variedades simples de frutas, ainda assim pertencem a outra espécie e categoria, muito mais valiosa do que a espécie dos frutos inferiores.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העלין במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעלין כו'.

Por outro lado, os frutos têm uma vantagem sobre as folhas, pois, apesar de tudo, são uma espécie de fruto e têm sabor, ao contrário das folhas, etc.

50 והנה עד"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלימים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלימים בתכלית כ"כ [כל כך] בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

Ora, desse modo, há dois tipos de almas. Há almas tementes a D'us e íntegras, como "uma oferta queimada perfeita", e, apesar disso, elas não podem ensinar aos outros a Torá de D'us; e há almas de mestres da Torá, que não são tão perfeitamente íntegras, sem qualquer defeito, quanto as almas mencionadas acima.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ [כל כך] להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

Isto é, as almas dos tementes a D'us e dos íntegros são retiradas do mundo oculto e, por isso, eles não são os sustentadores da geração, pois provêm do mundo oculto, num estado de ocultação e encobrimento; e isso é "aquilo que é preservado do contato" etc. No entanto, não são tão versados na Torá, pois são apenas a dimensão exterior (chitsoniyut) do nível superior.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

E os mestres da Torá são do nível da dimensão interior, mas do nível da dimensão interior do mundo inferior, o mundo revelado; por isso, manifestam-se abertamente para ensinar, etc.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א שהם בחי' מקיפים.

E, de modo semelhante, há o assunto dos oito príncipes dos homens, cuja raiz está nos oito primeiros tikkunim dos treze tikkunim da barba de Arich Anpin, que são do nível das luzes circundantes.

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ [אור פנימי] כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה שאו"א [שאבא ואימא] יונקים מבי' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ [אור פנימי]

Pois o tikkun "para os milhares" (la'alafim) é o nível da luz interior, pois "la'alafim" [é como] "Eu te ensinarei (a'alefcha) Chochmá (sabedoria), Eu te ensinarei Biná (entendimento)"; pois Abá e Imá extraem sustento de dois mazalos de Arich Anpin, e esse sustento é o nível da luz interior,

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א [אבא ואימא] כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.

e isso é como o nível dos pastores: "Israel sustenta, etc.", "Comei, amigos" — Abá e Imá, etc. E esta é [a explicação de] "Ele conserva a bondade para os milhares (la'alafim)".

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום כו'.

E, portanto, a forma do Alef é um Yud acima, um Yud abaixo e um Vav no meio, pois a descida da luz para a dimensão interior deve ocorrer por meio do tsimtsum (contração), etc.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א [נסיכי אדם] והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] שהם בחי' לאלפים הנ"ל.

Mas os primeiros oito mazalos (canais), que precedem o nível de "aos milhares", são o nível das [luzes] circundantes, e dali provém a raiz dos oito príncipes dos homens; por isso, são mais elevados que a fonte do nível dos pastores, cuja raiz provém do nível de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), que são o nível de "aos milhares" mencionado acima.

אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א [והנסיכי אדם] מבחי' חיצוניות רק שהם חיצוניות עליון כו'.

Ainda assim, os pastores pertencem ao nível da dimensão interior (pnimiyut), e os príncipes dos homens, ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut), embora esta seja a dimensão exterior de um nível superior, etc.

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב [בחכמה ובינה] ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

E em Chanucá, quando os gregos impurificaram todos os óleos do Santuário — o que corresponde ao nível da mácula que alcança Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) —, por isso foi necessário repará-la especificamente por meio de [luzes] circundantes, que estão acima da raiz de Chochmá.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים ע"י ממילא הע' [השבעים] שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

E em Sucot também se fazem descer os treze tikkunim [retificações] da barba, e este é o sentido dos treze touros, etc. Contudo, em Sucot, os setenta príncipes são subjugados por si mesmos por meio disso, etc., ao contrário do que ocorre em Chanucá, etc., como explicado acima.

55 וע"ז נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] בענין הדלקת נ"ח וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל]. עוד יש פי' בענין ז' רועים וח' נס"א [נסיכי אדם] כי בז"ת [בז' תחתונות] הי' [היה] שבירה ובינה רקיעא תמינאה נק' עלמא דחירו יין המשומר.

E sobre isso Beit Shamai e Beit Hilel divergem quanto ao acendimento da lâmpada de Chanucá, como explicado acima. Há ainda outra explicação sobre os sete pastores e os oito príncipes dos homens: pois nas sete inferiores [Sefirot] ocorreu a quebra, e Biná (entendimento), o oitavo firmamento, é chamada de mundo da liberdade, o "vinho preservado [em suas uvas]".

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת [מז' תחתונות] ושמונה נס"א [נסיכי אדם] מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית כו':

Ora, os sete pastores provêm das sete Sefirot inferiores, e os oito príncipes dos homens provêm do nível do oitavo firmamento; por isso, são mais eficazes para repelir o nível de Assíria. E veja o que está escrito sobre "Para o regente, sobre a sheminis [oitava], etc."

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak